

Posudek magisterské diplomové práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, KAA

Autor práce: Bc. Miroslav Bellay

Název práce: *Analýza českých a slovenských překladů románu The Sun Also Rises s ohledem na Hemingwayov autorský štýl*

Vedoucí práce: Mgr. Josefína Zubáková, Ph.D.

Autor posudku: Mgr. Josefína Zubáková, Ph.D.

Hodnocení: A = 1, B = 1-, C = 2, D = 2-, E = 3, F = nedostatečně

Hodnocení

1. Přínos práce, aktuálnost a důležitost tématu.

Téma práce je nosné a aktuální. Přestože bylo téma Hemingwayova stylu zpracováno řadou autorů (na které autor DP ve své práci v teoretické části odpovídajícím způsobem odkazuje), za přínosné považuji především srovnání českého a slovenského překladu/překlady.

A

2. Kvalita přehledu poznatků o tématu. Použití odborné literatury a dalších zdrojů.

Záběr v teoretické části práce je široký a odpovídá požadavkům kladeným na DP. Autor se seznámil s velkým množstvím relevantních zahraničních i českých zdrojů. Práce dokazuje, že se autor DP ve zdrojích dobře orientuje, je schopen informace logicky třídit a usouvztažňovat. Více rozvedená mohla být kapitola 3.

B

3. Formulace záměrů práce. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost.

Cíle práce jsou v úvodu práce jasně formulovány. V průběhu dochází k jejich naplnění. Metodologie je jasně popsána. Přípomínky k vlastní metodě – viz hodnocení praktických aspektů.

B

4. Teoretické aspekty (argumentace, koherence).

Autor teoretickou část práce opírá o znalosti zahraničních i českých prací věnujících se Hemingwayovu stylu. V části věnované translatologickým aspektům čerpá primárně z české a slovenské translatologické školy (Levý, Popovič, Miko, Vilikovský).

Občas se vyskytnou zobecňující/nejasné formulace (např. str. 23 – pasáž o Levém a Popovičovi).

B-C

5. Praktické aspekty (návaznost na teoretickou část, výběr textů, textových vzorků, příkladů, způsob analýzy).

Autor DP se snaží v praktické části práce pojmut všechny aspekty Hemingwayova autorského stylu, které před tím detailně komentoval v teoretické části práce. Takto provedená analýza ale svádí k uvádění pouze několika mála vybraných příkladů ke každé z komentovaných kategorií. Je pak otázkou, jestli jsou výstupy analýzy skutečně prokazatelné. Práci by patrně prospělo zúžení záběru a analýza pouze vybraných aspektů. Tyto by pak bylo možné analyzovat detailněji.

C

6. Zpracování výsledků, praktický přínos práce.

Vybrané příklady překladatelských řešení v českém a slovenském překladu by bylo možné využít např. na některém z překladatelských seminářů zaměřených na literární překlad.

C

7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

Text práce je téměř prost chyb, ty jsou v textu spíše ojedinělé. Citační norma je dodržena.

A

Další poznámky autora posudku:

Cením si autorova zodpovědného přístupu při zpracování diplomové práce.

Doplňující otázky k obhajobě:

1. *Které z analyzovaných aspektů by bylo vhodné analyzovat detailněji (viz bod 5 tohoto posudku)? Jak byste při analýze postupoval?*

Závěrečné hodnocení:

Práci k obhajobě doporučuji ~~nedoporučuji~~

Celkové hodnocení práce – navrhovaný klasifikační stupeň

C

Datum: 15. 1. 2019

Podpis:

Na základě kontroly vysokoškolských kvalifikačních prací systémem Theses.cz ani jiným způsobem nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala odůvodněné podezření z porušování autorských práv.